

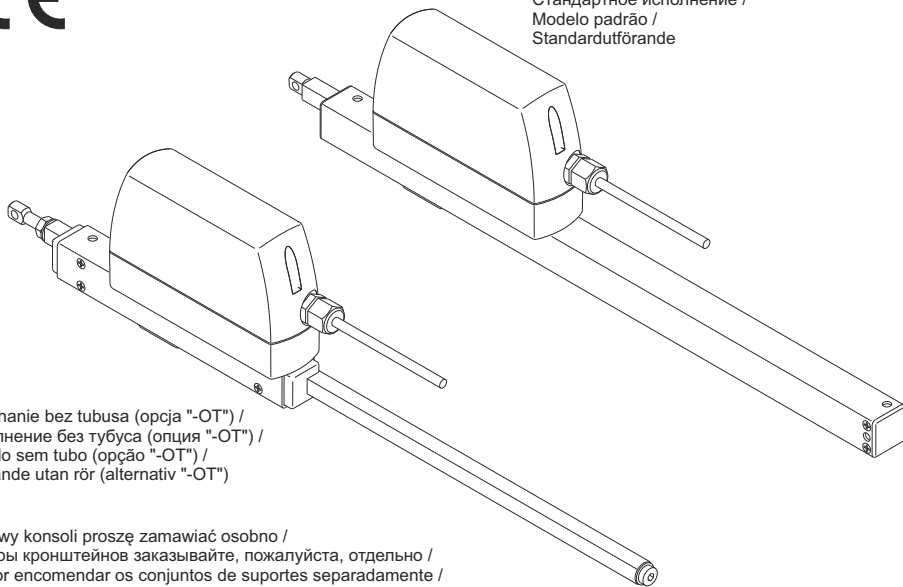


D+HE

ZA 105-K

CE

Wykonanie standardowe /
Стандартное исполнение /
Modelo padrão /
Standardutförande



Wykonanie bez tubusa (opcja "-OT") /
Исполнение без тубуса (опция "-OT") /
Modelo sem tubo (opção "-OT") /
Utförande utan rör (alternativ "-OT")

Zestawy konsoli proszę zamawiać osobno /
Наборы кронштейнов заказывайте, пожалуйста, отдельно /
É favor encomendar os conjuntos de suportes separadamente /
Beställ konsolsatser separat

pl	Oryginalna instrukcja eksploatacji i obsługi	Strona	2
ru	Оригинальное руководство по эксплуатации	Страница	4
pt	Manual de instruções original	Página	6
se	Originalbruksanvisning	Sidan	8

OSTRZEZENIE

Należy przeczytać wszystkie ostrzeżenia i wskazówki dotyczące bezpieczeństwa użytkowania oraz przestudiować wszystkie rysunki i parametry techniczne, dostarczone wraz z niniejszym produktem.

Nieprzestrzeganie poniższych wskazówek może stać się przyczyną porażenia prądem elektrycznym, pożaru lub/i poważnych obrażeń ciała.

Wszystkie ostrzeżenia i wskazówki należy zachować do dalszego zastosowania.

Wskazówki bezpieczeństwa

Napięcie robocze 230 VAC!

Grozi porażenie prądem!

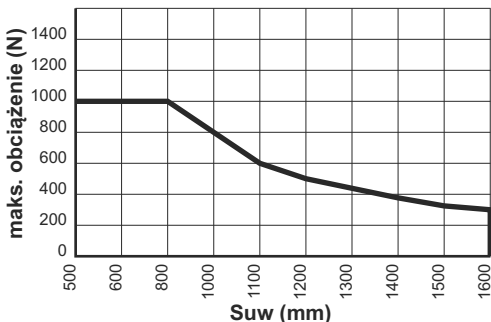
Nie pomylić przewodów L+N! Podłączyć PE!

- Podłączenie musi być wykonane przez autoryzowanego specjalistę-elektryka
- Zagrożenie zgnieceniem w obszarze dostępnym ręcznie
- Zabronić wstępu w obszar ruchu napędu
- Sterowanie musi być niedostępne dla dzieci
- Przestrzegać wartości podanych w diagramie obciążeń zębatki!
- Stosować tylko w suchych pomieszczeniach
- Montaż tylko wewnątrz budynków.
Przy zagrożeniu deszczem stosować sygnalizator deszczu
- Do montażu zewnętrznego stosować opcję "-W"!
- Stosować tylko niezmodyfikowane, oryginalne części D+H
- Przestrzegać instrukcji montażu zestawu konsoli

Przestrzegać wskazówek podanych w czerwonej karcie dot. zasad bezpieczeństwa!

Diagram obciążeń

Maksymalne dopuszczalne obciążenie zębatki naciskiem nie zawsze odpowiada maksymalnej sile nacisku napędu!



Zastosowanie zgodne z przeznaczeniem

- Napęd zębatkowy, poruszany silnikiem elektrycznym, do otwierania i zamykania okien oraz klap fasadowych i dachowych
- Napięcie robocze 230 VAC
- Zastosowanie: zarówno do otworów systemu oddymiania, D+H Euro-RWA wg normy DIN EN 12101-2, jak i do codziennego przewietrzania
- Tylko do montażu wewnątrz budynków

Wskazówki montażowe

- Obszar wychyłu napędu musi być wolny na całej długości suwu, w przeciwnym wypadku może dojść do kolizji i uszkodzenia zębatki i zawieszenia
- Napędów z suwem ≥ 800 mm nie wolno montować jako "zawieszane od dołu" (np... na konsoli UK)
- Śrubę oczkową nastawić tak, żeby napęd przy zamkniętej klapie sam się wyłączał poprzez własne tłumienie w położeniu krańcowym. Zbyt ciasne ustawienie może spowodować uszkodzenie konsoli!
- Przy zastosowaniach ponad 500 N tylko do ciągnięcia konieczna jest techniczna konsultacja z D+H

Zakres dostawy

Jednostka napędu z kablem o dług. 2,5 m z kabel silikonowy. W zależności od typu okna są do dyspozycji różne zestawy konsoli, które należy zakupić osobno.

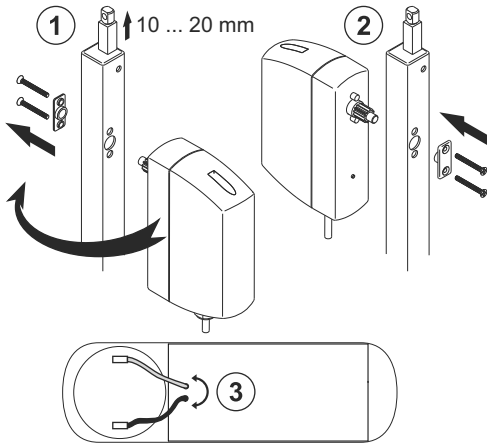
Dane techniczne

Typ	ZA 105-K
Zasilanie Moc	230 V AC, +10%/-15%, 50 Hz 27 W / 30 VA
Siła znamionowa Czas ruchu /100 mm	1000 N* 10 sek.
Znamionowa siła ryglowania Okres użytkowania - trwałość Czas włączenia	1100 N >20 000 suwy podwójne 30 % S2 (EN 60034-1) nie ciągłe napięcie
Kadłub obudowy Rodzaj ochrony Zakres temp. Poziom ciśnienia akustycznego emisji	Aluminium, poliwęgiel (PC) IP 65 ("W" = IP 54) -5 ... +75 °C LpA ≤ 70 dB(A)
Znamionowa dług. suwu	Patrz tabliczka znamionowa

* + ok. 20% rezerwy na wyłączenie (krótkotrwale)

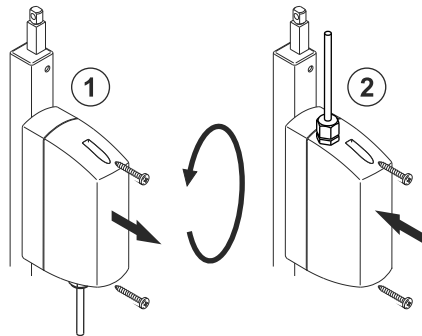
Przestawienie silnika

1. Wysunąć zębatkę na 10 ... 20 mm. Odłączyć napęd od napięcia!
2. Wyjąć i przestawić jednostkę napędzającą
3. Uwaga! Zmienia się kierunek ruchu napędu.
Znajdujące się na płycie wyłączającego obwodu drukowanego kable silnika, czerwony (+) i czarny (-), trzeba teraz zamienić miejscami.



Przestawianie kabli napędu

Odłączyć napęd od napięcia!



Czyszczenie i konserwacja

Die Inspekcja i konserwacja muszą być wykonywane zgodnie z odpowiednimi wskazówkami D+H. Wolno stosować wyłącznie oryginalne części zamienne D+H. Naprawy może wykonywać wyłącznie D+H. Zabrudzenia należy usuwać suchą i miękką ściereczką. Nie stosować żadnych środków czyszczących ani rozpuszczalników.

Gwarancja

Na wszystkie artykuły D+H otrzymujecie Państwo 2-letnią gwarancję - od dnia udokumentowanego przekazania urządzenia do maksymalnie 3 lat od dnia opuszczenia fabryki, jeżeli montaż i rozruch był wykonany przez autoryzowany serwis D+H i partnerów-dystrybutorów. W przypadku podłączenia komponentów D+H do obcych urządzeń lub połączenia produktów D+H z częściami innych producentów gwarancja D+H wygasa.

Oświadczenie o zgodności CE

Świadomi swojej odpowiedzialności oświadczamy, że produkt opisany w punkcie "Dane techniczne" jest zgodny z następującymi normami:

2014/30/EU, 2014/35/EU

Dokumentacja techniczna do uzyskania w firmie:
D+H Mechatronik AG, D-22949 Ammersbek

Dirk Dingfelder
Zarząd
17.11.2015

Maik Schmees
Prokurent, Dyrektor Techniczny

Utylizacja

Urządzenia elektryczne, ich wyposażenie, baterie i opakowania muszą być wprowadzane do obiegu wtórnego w sposób nieszkodliwy dla środowiska. Urządzeń elektrycznych nie wolno wyrzucać do odpadów domowych!
Uwaga dot. krajów UE:

Zgodnie z wprowadzoną do systemów prawnych krajów unijnych Dyrektywą Europejską 2012/19/EU dot. starych lub zepsutych urządzeń elektrycznych i elektronicznych, urządzenia te mają być zbierane osobno i wprowadzane do obiegu wtórnego zgodnie z zasadami ochrony środowiska.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Прочитайте все указания по технике безопасности, инструкции, иллюстрации и спецификации, предоставленные вместе с настоящим продуктом.

Несоблюдение каких-либо из указанных ниже инструкций может стать причиной поражения электрическим током, пожара и/или тяжелых травм.

Сохраняйте эти инструкции и указания для будущего использования.

Указания по безопасности

Рабочее напряжение 230 VAC!

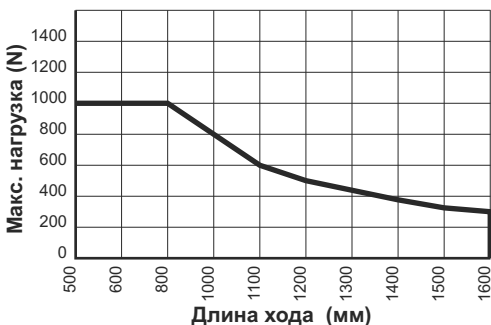
Опасность травмирования из-за удара током! Правильно подключать фазный и нулевой проводники! Подключать заземление!

- Подключение должно производиться только авторизованным электриком
- Опасность заземления в доступных для рук местах
- Не допускайте людей в зону действия привода
- Не допускайте детей к управлению
- Соблюдайте диаграмму нагрузок давлением для зубчатой рейки!
- Использовать только в сухих помещениях
- Только для установки внутри помещения. В случае дождя использовать сигнализатор дождя
- При установке вне помещений использовать опцию "-W"!
- Использовать только неизменённые оригинальные детали D+H
- Соблюдать руководство по установке набора кронштейнов

Соблюдать прилагаемый красный листок безопасности!

Диаграмма сжимающих нагрузок

Максимальная нагрузка давлением зубчатой рейки не соответствует автоматически максимальной силе давления привода!



Применение по назначению

- Реечный привод для открытия и закрытия окон и форточек на фасадах и крышах с помощью электропривода
- Рабочее напряжение 230 VAC
- Применимо для отверстий для отвода дыма, D+H Европейские системы дымо- и теплоотвода согласно DIN EN 12101-2, а также для повседневной вентиляции
- Только для установки внутри помещения

Инструкция по установке

- Область поворота привода должна быть свободной на протяжении всей длины хода. Иначе возможно повреждение зубчатой рейки и подвески
- Не устанавливайте привод с длиной хода ≥ 800 мм в виде "подвески снизу" (например кронштейн UK)
- Установить болт с проушиной так, чтобы привод при закрытой форточке выключался с помощью своего устройства амортизации в конечном положении. При слишком жесткой установке возможно повреждение кронштейнов!
- При использовании только на натяжение свыше 500 N требуется техническое согласование с D+H

Комплект поставки

Узел привода с Силиконовый кабель длиной 2,5 м
Различные наборы кронштейнов могут быть получены отдельно в зависимости от типа окна

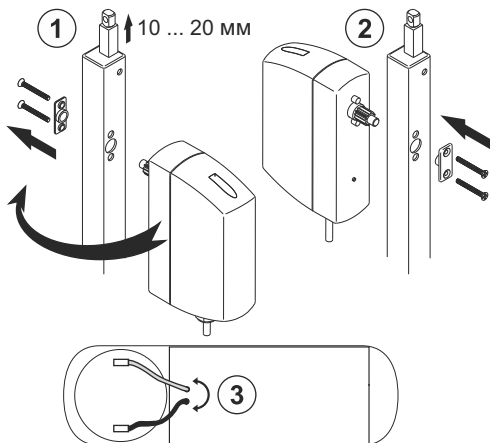
Технические характеристики

Тип	ZA 105-K
Электроснабжение Мощность	230 V AC, +10%/-15%, 50 Hz 27 W / 30 VA
Номинальная сила Время хода /100 мм	1000 N* 10 сек.
Номинальное усилие блокировки Срок службы Длительность включения	1100 N >20 000 двойные ходы 30 % S2 (EN 60034-1) нет непрерывного напряжения
Корпус Степень защиты Диапазон темп. Уровень звукового давления Номинальная длина хода	Алюминий, поликарбонат IP 65 ("-W" = IP 54) -5 ... +75 °C LpA ≤ 70 dB(A) Смотри типовую табличку

* + ок. 20% резерва отключения (кратковременно)

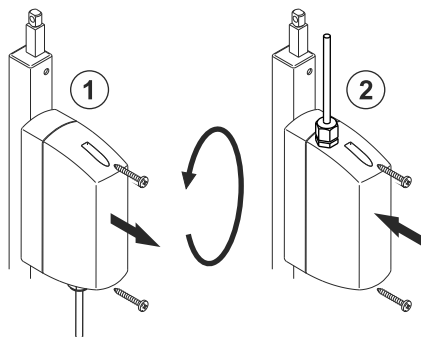
Перестановка мотора

1. Вывести зубчатую рейку на 10 ... 20 мм.
Обесточить привод!
2. Снять узел привода и переставить
3. Внимание! Меняется направление хода привода. Поменять местами кабели мотора на плате отключения, красный (+) с чёрным (-)



Перестановка кабеля привода

Обесточить привод!



Техническое обслуживание и чистка

Проверка и техническое обслуживание должны проводиться согласно инструкции по техническому обслуживанию D+H. Разрешены к использованию только оригинальные запчасти D+H. Ремонт производится исключительно фирмой D+H. Протирайте загрязнения сухой, мягкой тряпкой. Не используйте растворители или чистящие средства.

Гарантия

На продукты D+H даётся 2 года гарантии с момента документированной сдачи-приёмки установки и максимально до 3 лет с момента поставки, если установка или ввод в эксплуатацию производились авторизованными D+H партнерами по сервису и сбыту. При установке компонентов D+H на установки сторонних производителей или при смешении продуктов D+H с запчастями других производителей, гарантия D+H теряет свою силу.

Заявление о соответствии CE

Под исключительно нашу ответственность мы заявляем, что описанный в "технических данных" продукт соответствует следующим нормам:

2014/30/EU, 2014/35/EU

Техническая документация у:
D+H Мехатроник АГ, Германия, 22949 Аммерсбек

Dirk Dingfelder
Правление
17.11.2015

Maik Schmees
Прокурис, технический руководитель

Утилизация

Электрооборудование, принадлежности батареи и упаковки должны направляться на вторичную переработку в соответствии с нормами охраны окружающей среды. Не выбрасывайте электрооборудование вместе с домашними отходами!

Только для стран ЕС:

Согласно европейской норме 2012/19/EU об устаревшем электрооборудовании и её реализации в национальном праве, непригодное к эксплуатации электрооборудование должно направляться отдельно на вторичную переработку в соответствии с нормами охраны окружающей среды.



ATENÇÃO

Devem ser lidas todas as indicações de segurança, instruções, ilustrações e especificações desta produto.

O desrespeito das instruções apresentadas abaixo pode causar choque elétrico, incêndio e/ou graves lesões.

Guarde bem todas as advertências e instruções para futura referência.

Instruções de segurança

Tensão de serviço 230 VAC!

Perigo de ferimento por eletrocussão!

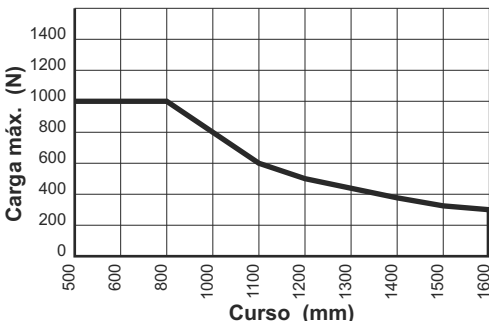
Não trocar a posição L+N! Ligar PE!

- A ligação deve ser efetuada exclusivamente por um electricista autorizado
- Perigo de esmagamento em zonas acessíveis manualmente
- Manter as pessoas afastadas da zona de movimento do acionamento
- Manter as crianças afastadas do comando
- Ter em conta o diagrama da carga de pressão da cremalheira!
- Utilizar unicamente em compartimentos secos
- Adequado unicamente para montagem no interior. Em caso de perigo devido a chuva, usar a central meteorológica
- Em caso de montagem no exterior, usar a opção "-W"
- Utilizar exclusivamente peças originais D+H não alteradas
- Ter em conta a instrução de montagem do conjunto de suportes

Ter em conta a folha vermelha de dados de segurança em anexo!

Diagrama da carga de pressão

A carga máxima de pressão da cremalheira não corresponde automaticamente à carga máxima da pressão do acionamento!



Utilização conforme

- Atuadores por cremalheira, com motor elétrico, para abertura e fecho de janelas e portinholas na zona de fachadas e telhados
- Tensão de serviço 230 VAC
- Utilizável para orifícios para desenfumagem, SEFC Euro da D+H de acordo com a DIN EN 12101-2, assim como para serviço diário de ventilação
- Somente adequado para montagem no interior

Instruções de montagem

- O espaço de deslocação do acionamento tem de ficar livre a toda a largura da zona do curso. Caso contrário a cremalheira e a suspensão podem ficar danificadas
- Não montar acionamentos com um curso de 800 mm "suspensos em baixo" (por ex. suporte UK)
- Afinar o parafuso com olhal de maneira que o acionamento, quando a portinhola está fechada, se desligue devido ao amortecimento no fim do curso. Se a afinação for demasiado apertada, os suportes podem ficar danificados!
- Em meras aplicações de tração acima de 500 N, é necessário um esclarecimento técnico com a D+H

Volume de entrega

Unidade de acionamento com cabo de silicone com 2,5 m de comprimento. Dependendo do tipo da janela, estão disponíveis, separadamente, diversos conjuntos de suportes.

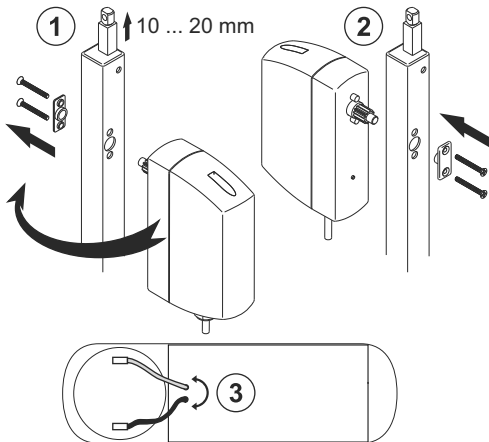
Dados técnicos

Tipo	ZA 105-K
Alimentação	230 VAC, +10%/-15% 50 Hz
Potência	27 W / 30 VA
Potência nominal Duração /100 mm	1000 N* 10 seg.
Força nominal de bloqueio Tempo de vida útil Tempo de ligação	1100 N >20 000 cursos duplos 30 % S2 (EN 60034-1) nenhuma tensão contínua
Caixa Tipo de proteção Âmbito de temp. Nível de pressão sonora de emissão Comprimento nominal do curso	Alumínio, PC IP 65 ("-W" = IP 54) -5 ... +75 °C LpA ≤ 70 dB(A) Vide Placa de identificação

* Reserva de desligamento de + aprox. 20% (por instantes)

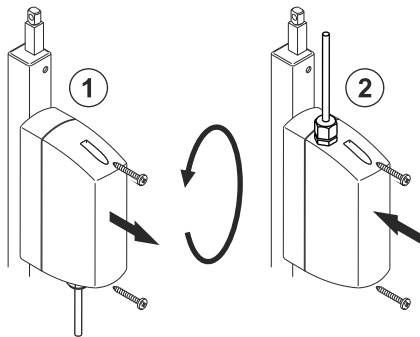
Reposicionar o motor

1. Deslocar a cremalheira 10 ... 20 mm para fora.
Desligar a tensão para o atuador!
2. Retirar e reposicionar a unidade do atuador
3. Atenção! O sentido de deslocamento do atuador altera-se. Trocar na placa de circuitos impresso do desligamento, os cabos do motor vermelho (+) com o preto (-)



Reposicionar os cabos do atuador

Desligar a tensão para o atuador!



Manutenção e limpeza

A inspeção e a manutenção têm de ser efetuadas de acordo com as instruções de manutenção da D+H. Devem ser usadas unicamente peças originais da D+H. Qualquer reparação será efetuada exclusivamente pela D+H. Limpe as partículas de sujidade com um pano seco e macio. Não use detergentes de limpeza nem diluentes.

Garantia

Em todos os artigos D+H é concedida uma garantia de 2 anos a partir da entrega comprovada do equipamento, até 3 anos após a data de fornecimento, se a montagem ou a colocação em funcionamento tiver sido efetuada por um parceiro autorizado de serviços ou de vendas da D+H. Ao ligar os componentes da D+H a sistemas de outros fornecedores ou ao misturar produtos da D+H com peças de outros fornecedores, a garantia da D+H perde a sua validade.

Declaração de conformidade

Declaramos, sob nossa inteira responsabilidade, que o produto descrito nos „Dados técnicos“ está conforme as seguintes diretivas:

2014/30/EU, 2014/35/EU

Documentação técnica na:
D+H Mechatronic AG, D-22949 Ammersbek

Dirk Dingfelder
Presidência
17.11.2015

Maik Schmees
Procurador, diretor técnico

Eliminação

Os aparelhos elétricos, seus acessórios, baterias e embalagens devem ser entregues para serem reciclados sem poluir o meio ambiente. Não deitar os aparelhos elétricos nos contentores para lixos domésticos! Só nos países da UE:

De acordo com a diretiva europeia 2012/19/EU sobre aparelhos elétricos e eletrónicos usados e a sua transposição para o direito nacional, os aparelhos elétricos que ainda possam ser usados devem ser recolhidos separadamente e entregues para serem reciclados sem poluir o meio ambiente.



VARNING

Läs alla säkerhetsvarningar, instruktioner, illustrationer och specifikationer som ingår med detta produkt.

Fel som uppstår till följd av att instruktionerna nedan inte följts kan orsaka elstöt, brand och/eller allvarliga personsador.

Spara alla varningar och instruktioner för framtida hänvisning.

Säkerhetsanvisningar

Driftspänning 230 VAC!

Risk för skador genom elektriska stötar!

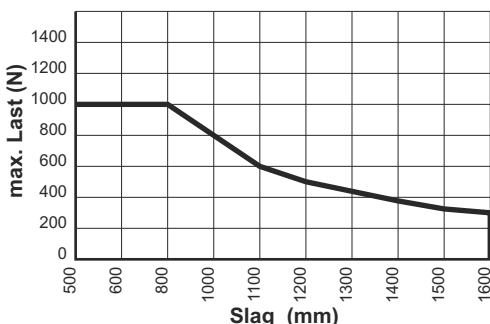
Förväxla inte L+N! Anslut PE!

- Anslutning får endast utföras av behörig elektriker
- Klämrisk i områden som är åtkomliga med händerna
- Låt inga personer vistas inom motors körområde
- Håll barn på avstånd från styrenheten
- Beakta kuggstångens trycklastdiagram!
- Får endast användas i torra utrymmen
- Endast avsedd för montering inomhus.
- Använd regndetektor vid risk för regnpåverkan
- Använd alternativt "-W" vid yttermontering!
- Använd endast oförändrade D+H-originaldelar
- Beakta konsolsatsens monteringsanvisning

Beakta det bifogade röda säkerhetsbladet!

Trycklastdiagram

Kuggstångens maximala trycklast motsvarar inte automatiskt motors maximala tryckkraft!



Avsett användningsätt

- Kuggstångsdrivning för elektromotorisk öppning och stängning av fönster och luckor på fasader och tak
- Driftspänning 230 VAC
- Kan användas till öppningar för rökventilation, D+H Euro-RWA enligt DIN EN 12101-2 samt till daglig ventilationsdrift
- Endast avsedd för montering inomhus

Monteringsanvisning

- Drivningen måste löpa fritt över hela slagområdet. Annars kan kuggstången och upphängningen skadas
- Montera inte en drivning med ett slag ≥ 800 mm "upphängd undertill" (t.ex. konsol UK)
- Ställ in skruven med ögla så att drivningen stannar över den inre slutlägesdämpningen när luckan är stängd. Vid för fast inställning kan konsolerna skadas!
- Vid rena dragtillämpningar över 500 N krävs ett tekniskt godkännande från D+H

Leveransomfattning

Drivenhet med 2,5 m Silikonkabel.

Beroende på fönstertyp är olika konsolsatser tillgängliga separat.

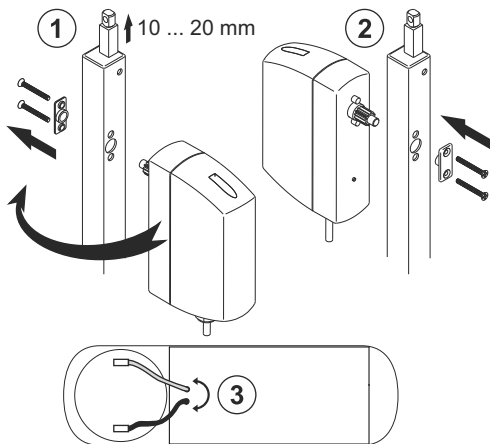
Tekniska data

Typ	ZA 105-K
Försörjning	230 VAC, +10% / -15 %
Effekt	50 Hz 27 W / 30 VA
Nominell kraft	1000 N*
Drifttid /100 mm	10 sek.
Nominell låsningskraft	1100 N
Brukbarhetstid	>20 000 dubbelslag
Inkopplingsstid	30 % S2 (EN 60034-1) ingen kontinuerlig spänning
Hus	Aluminium, PC
Skyddstyp	IP 65 ("W" = IP 54)
Temperaturområde	-5 ... +75°C
Emissionsljudtrycksnivån	LpA ≤ 70 dB(A)
Nominell slaglängd	Se märkplåt

* + ca. 20 % frångopplingsreserv (kortfristig)

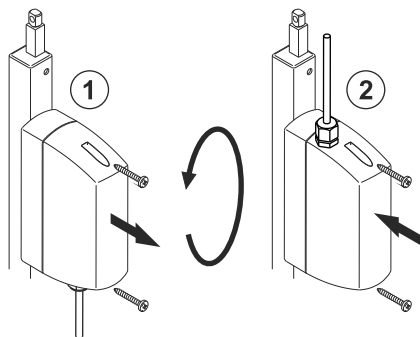
Byta motor

1. Kör ut kuggstången 10 ... 20 mm.
Gör drivningen spänningsfri!
2. Ta ur och byt drivenheten
3. Obs! Drivningens körriktning ändras.
Motorkablarna på fränkopplingskortet,
röd (+) och svart (-), ska byta plats



Byta drivningskabel

Gör drivningen spänningsfri!



Underhåll och rengöring

Inspektion och underhåll ska utföras enligt D+H-underhållsanvisningarna. Endast originalreservdelar från D+H får användas. Driftsättning görs enbart av D+H.

Torka bort smuts med en torr och mjuk trasa.
Använd inte rengörings- eller lösningsmedel.

Garanti

Alla D+H-artiklar har två års garanti från bevisad överlämning av anläggningen till max. tre år efter leveransdatum, om montering resp. drifttagning har utförts av en service- och affärspartner som är auktoriserad av D+H. D+H-garantin upphör att gälla vid anslutning av D+H-komponenter på konkurrenters anläggningar eller då D+H-produkter blandas med delar från andra tillverkare.

Försäkran om överensstämmelse

Vi tar ansvar för att den produkt som beskrivs under "Tekniska data" överensstämmer med följande direktiv:

2014/30/EU, 2014/35/EU

Tekniska underlag från:
D+H Mechatronic AG, D-22949 Ammersbek

Dirk Dingfelder
Styrelse
17.11.2015

Maik Schmees
Prokurist, teknisk chef

Kassering

Elektroniska apparater, tillbehör, batterier och förpackningar ska lämnas in för miljövänlig återvinning. Kasta inga elektroniska apparater i hushållssoporna!

Endast för EU-länder:

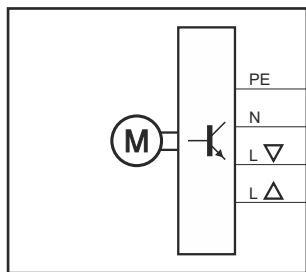
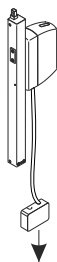
Enligt EU-direktiv 2012/19/EU om avfall som utgörs av eller innehåller elektriska eller elektroniska produkter och direktivets införande i nationell lag måste elektriska och elektroniska produkter som inte längre kan användas sopsorteras och lämnas till miljövänlig återvinning.



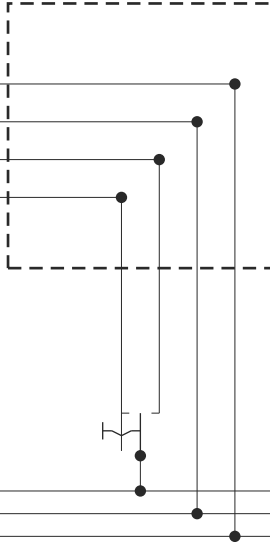
Podłączenie / Подключение / Ligação / Anslutning

ZA-K

Gniazdko odboczne / Распределительная коробка / Tomada de derivação / Avgreningsdosa



PE (YE/GN)
N (BU)
L ▽ (BN)
L ▲ (BK)



(GN) zielony / зелёный / verde / grün
(YE) żółty / жёлтый / amarela / gul
(BU) niebieski / синий / azul / blå
(BN) brązowy / коричневый / castanha / brun
(BK) czarny / чёрный / preta / svart
(WH) biały / белый / branca / vit

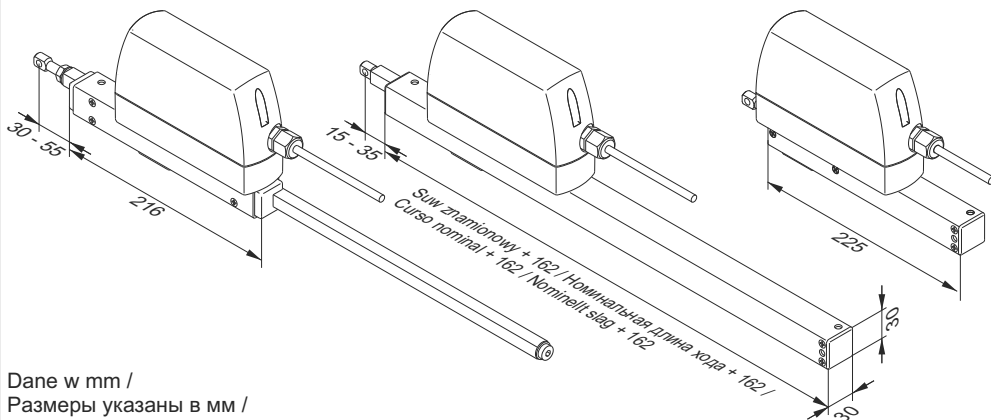
L
N
PE
230 VAC /
50 Hz

Wymiary / Габарит / Medida / Mått

Wykonanie bez tubusa ("OT") /
Исполнение без тубуса ("OT") /
Modelo sem tubo ("OT") /
Utförande utan rör ("OT")

Suw \geq 165 mm /
Длина хода \geq 165 мм /
Curso \geq 165 mm /
Slag \geq 165 mm

Suw 82 mm, 100 mm /
Длина хода 82 мм, 100 мм /
Curso 82 mm, 100 mm /
Slag 82 mm, 100 mm



Dane w mm /
Размеры указаны в мм /
Indicações em mm /
Uppgifter i mm



D+H Mechatronic AG
Georg-Sasse-Str. 28-32
22949 Ammersbek, Germany

Tel.: +4940-605 65 239
Fax: +4940-605 65 254
E-Mail: info@dh-partner.com

www.dh-partner.com

© 2012 D+H Mechatronic AG, Ammersbek
Zmiany techniczne zastrzeżone /
Оставляем за собой право на технические изменения /
Sujeito a alterações técnicas /
Rätten till tekniska förändringar förbehålles.